

**1996 NGHIÊN CỨU LỊCH ĐẠI VIỆT NAM**  
**1996 VIETNAM LONGITUDINAL SURVEY**

**BẢNG HỎI HỘ GIA ĐÌNH**  
**HOUSEHOLD QUESTIONNAIRE**

**Phần định danh**  
**Identification**

1. Tên và số dòng của người cung cấp thông tin: Tên: \_\_\_\_\_ Số dòng: \_\_\_\_\_  
*Name and line number of informant for household: Name Line number*
2. Người này có phải là người đã cung cấp thông tin về hộ gia đình năm 1995 không? *Is this the same household informant as in 1995 interview?* Có- Yes ..... 1 Không- No ..... 2
3. Tên xã/phường - *Name of commune (Phuong/Xa):* \_\_\_\_\_
4. Thành thị hay nông thôn: Thành thị ..... 1 Nông thôn ..... 2  
*Urban/Rural Urban Rural*
5. Quận/Huyện - *Name of City/District:* \_\_\_\_\_
6. Tỉnh - *Name of Province:* \_\_\_\_\_
7. Số của hộ gia đình trong mẫu tại mỗi điểm nghiên cứu:   
*Survey Household Number (household number in each Phuong/Xa)*

**Lần đến phỏng vấn cuối cùng**  
**Interviewer final visit**

8. Ngày phỏng vấn lần cuối (ngày/tháng/năm) \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_  
*Date of final interview (day/month/year)*
9. Thời gian bắt đầu phỏng vấn . . . . \_\_\_ : \_\_\_  
*Time began final interview*
10. Thời gian kết thúc phỏng vấn . . . . \_\_\_ : \_\_\_  
*Time finished final interview*
11. Kết quả: Hoàn thành= 1 Không hoàn thành= 0  
*Result finished no response*
12. Tổng số lần đến thăm hộ gia đình - *Total number of visits:* \_\_\_\_\_
13. Tổng số người trong hộ: \_\_\_\_\_ người, *persons*  
*Total persons in the household*

		Họ và tên - <i>Name</i>
14.	Người phỏng vấn <i>Interviewer</i>	
15.	Giám sát viên <i>Supervisor</i>	

**CÁC CÂU HỎI VỀ CÁC THÀNH VIÊN TRONG HỘ, BAO GỒM NHỮNG NGƯỜI CŨ CÒN Ở LẠI,  
NHỮNG NGƯỜI MỚI ĐẾN SAU LẦN PHỎNG VẤN NĂM 1995, VÀ NHỮNG NGƯỜI CŨ ĐÃ CHUYỂN ĐI  
NƠI KHÁC SAU LẦN PHỎNG VẤN NĂM 1995**  
**QUESTIONS ABOUT ALL MEMBERS OF HOUSEHOLD, INCLUDING NEW MEMBERS AND  
FORMER MEMBERS WHO HAD LEFT THE HOUSEHOLD SINCE THE LAST INTERVIEW IN 1995**

Chúng tôi muốn hỏi về mọi thành viên trong hộ, những người là thành viên của hộ hồi năm ngoái và vẫn còn sống trong hộ, những người mới được nhập vào hộ từ sau lần phỏng vấn năm ngoái, và cả những người là thành viên của hộ hồi năm ngoái nhưng đã chuyển đi nơi khác trong thời gian từ lần phỏng vấn năm ngoái đến nay.  
*Now we would like to ask about all household members, including persons who were interviewed in 1995 and are still in the household, persons who have joined the household since the last interview in 1995 and persons who were members of the household last year but have died or moved out of the household during last 12 months.*

Số dòng trong hộ năm 1995 <i>HH line No. in 1995</i>	Tình trạng thành viên năm 1996 <i>STATUS in 1996</i>	HỌ VÀ TÊN Ghi họ tên của tất cả mọi thành viên hiện nay của hộ và ghi cả những người là thành viên của hộ trong lần phỏng vấn năm 1995 nhưng đã chuyển đi nơi khác hoặc đã chết. <i>NAME</i> <i>Fill names of all household members, includes persons who join the household (as the result of birth, immigration etc.) and persons who were members of the household last year but have died or moved out during last 12 months.</i>	QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ HIỆN NAY (NĂM 1996) <i>RELATIONSHIP TO 1996 HEAD OF HOUSEHOLD</i>	GIỚI TÍNH <i>SEX</i> 1. Nam- <i>Male</i> 2. Nữ- <i>Female</i>	NĂM SINH <i>YEAR OF BIRTH</i>  (Chú ý: Nhập máy tính cả bốn số) ( <i>Note:: Fill in with 4 digits</i> )	ĐI HỌC <i>EDUCATIONAL ENROLLMENT</i>  Người này hiện nay có đang đi học chính khóa không? <i>Is this person currently enrolled in formal schooling?</i>  Có đi học không? <i>Enrolled?</i>		Lớp mấy? <i>Grade?</i>	TÌNH TRẠNG HÔN NHÂN <i>MARITAL STATUS</i> 1. Độc thân <i>Never married.</i> 2. Có vợ/chồng <i>Married</i> 3. Góa <i>Widowed</i> 4. Li thân <i>Separated</i> 5. Li dị <i>Divorced</i>
16	17	18	19	20	21	22	23	24	
01					19__	Có <i>Yes</i>	Không <i>No</i>		
02					19__	1	2		
03					19__	1	2		
04					19__	1	2		
05					19__	1	2		
06					19__	1	2		
07					19__	1	2		
08					19__	1	2		
09					19__	1	2		
10					19__	1	2		
11					19__	1	2		
12					19__	1	2		
13					19__	1	2		
14					19__	1	2		
15					19__	1	2		

Xem mã số cho câu 17, 19 và 23 ở trang bên - *Codes for 17, 19 and 23, see next page*

**Mã số cho câu 17 - Codes for Q. 17:**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Vẫn là thành viên - <i>Still present</i>  | 7. Ở xa trở về nhà - <i>Lived elsewhere in 1995, but has returned home</i>   |
| 2. Chết - <i>Died</i>  | 8. Mới nhập vào hộ vì các lý do khác - <i>New member of household for other reason</i>   |
| 3. Chuyển đi vì lý do hôn nhân- <i>Left for marriage reason</i>                        | 90. Năm ngoái có trong hộ, nhưng không được thống kê trong đợt phỏng vấn 1995- <i>Missed in listing household members in 1995 interview</i>    |
| 4. Chuyển đi vì các lý do khác - <i>Left for other reasons</i>                         | 96. Tuy có tên năm ngoái nhưng thực ra đã chuyển đi trước năm ngoái lâu rồi- <i>Used to be a member of household, but had left before 1995</i> |
| 5. Mới đẻ (mới ra đời) - <i>Born in last year</i>                                      |  |
| 6. Mới nhập vào hộ vì lý do hôn nhân - <i>Joined household as a result of marriage</i> |  |

**Mã số cho câu 19 - Codes for Q. 19:**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. Chủ hộ - <i>Head of household</i>  | 9. Ông bà bên vợ - <i>Grandparent on wife's side</i>               | 18. Anh em họ bên vợ - <i>Cousin on wife's side</i>                   |
| 2. Vợ/chồng của chủ hộ- <i>Husband/wife</i>                                   | 10. Anh chị em bên chồng - <i>Brother/sister on husband's side</i> | 19. Cháu họ bên chồng - <i>Nephew/niece on husband's side</i>         |
| 3. Con của chủ hộ - <i>Child of Head</i>                                      | 11. Anh chị em bên vợ - <i>Brother/sister on wife's side</i>       | 20. Cháu họ bên vợ - <i>Nephew/niece on wife's side</i>               |
| 4. Con nuôi, con riêng của vợ/chồng của chủ hộ - <i>Step or adopted child</i> | 12. Cháu nội của chủ hộ - <i>Grand child by a son</i>              | 21. Họ hàng khác của chủ hộ - <i>Other relative of household head</i> |
| 5. Con rể, con dâu - <i>Son/daughter-in-law</i>                               | 13. Cháu ngoại của chủ hộ - <i>Grand child by a daughter</i>       | 22. Người ngoài hộ làm thuê - <i>Non-relative, employee</i>           |
| 6. Bố mẹ chồng - <i>Parents on husband's side</i>                             | 14. Chắt - <i>Great grandchildren</i>                              | 23. Người ngoài hộ thuê nhà - <i>Non-relative, boarder</i>            |
| 7. Bố mẹ vợ - <i>Parents on wife's side</i>                                   | 15. Cô/dì/chú/bác bên chồng- <i>Aunt/uncle on husband's side</i>   | 24. Bạn bè (ngoài hộ) - <i>Non-relative, friend</i>                   |
| 8. Ông bà bên chồng - <i>Grandparent on husband's side</i>                    | 16. Cô/dì/chú/bác bên vợ - <i>Aunt/uncle on wife's side</i>        | 25. Người ngoài hộ khác, ghi rõ - <i>Other non-relative, specify:</i> |
|   | 17. Anh em họ bên chồng - <i>Cousin on husband's side</i>          |   |

**Mã số cho câu 23- Codes for Q. 23:**

- 1-12 ..... Lớp 1 đến lớp 12 - *Grades 1 to 12*  
13 ..... Đại học trở lên - *College/university or higher*

25. Nhà ta được bao nhiêu mét vuông? *How many m<sup>2</sup> are in your house?*

a. Diện tích ở ?- *In living space?*

\_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>

997. Không trả lời - *Refused to answer*  
998. Không thích hợp- *Not appropriate (NA)*  
999. Không biết- *Don't know (DK)*

b. Diện tích phụ (bếp, nhà tắm, v.v...)? - *Additional space (kitchen, bath, etc.)?*

\_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>

997. Không trả lời - *Refused to answer*  
998. Không thích hợp- *NA*  
999. Không biết - *DK*

c. Sân/vườn? - *Yard/Garden?*

\_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>

997. Không trả lời - *Refused to answer*  
998. Không thích hợp - *NA*  
999. Không biết - *DK*

- d. Diện tích khác? (ghi rõ) - *Other? (specify)* \_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>  
9997. Không trả lời - *Refused to answer*  
9998. Không thích hợp - *NA*  
9999. Không biết - *DK*
26. Nhà ta có bao nhiêu phòng? (Chỉ tính phòng khách, phòng ăn và phòng ngủ; không kể bếp, nhà tắm, nhà kho) - *How many rooms are in this house? (include living, dining and bedrooms; excluding kitchen, bath, and storage areas)*  
\_\_\_\_\_ phòng - *rooms*  
7. Không trả lời - *Refused to answer*  
8. Không thích hợp - *NA*  
9. Không biết - *DK*
27. Nguồn nước ăn mà gia đình ta sử dụng là gì? *What is the primary source of drinking water for this house?*
1. Nước máy trong nhà - *Pipe water into residence*
  2. Nước máy công cộng - *Public pipe water outside home*
  3. Giếng riêng trong nhà - *Well water in residence*
  4. Giếng nước công cộng - *Public well water*
  5. Nước sông/suối/hồ/ao - *Spring/ river/stream/pond/lake*
  6. Nước mưa - *Rainwater*
  7. Nguồn nước khác, ghi rõ - *Other, specify* \_\_\_\_\_
  97. Không trả lời - *Refused to answer*
  98. Không thích hợp - *NA*
  99. Không biết - *DK*
28. Gia đình sử dụng loại nhà xí/nhà vệ sinh gì? *What type of toilet is used in your house?*
1. Xí máy tự hoại riêng trong nhà - *A flush toilet in the house*
  2. Các loại nhà xí khác dùng riêng trong nhà - *Another type of toilet in the house*
  3. Không có nhà xí trong nhà, dùng nơi công cộng - *No toilet in the house/use outside toilet*
  7. Không trả lời - *Refused to answer*
  8. Không thích hợp - *NA*
  9. Không biết - *DK*

**Hộ gia đình anh/chị có các vật dụng/đồ đạc sau đây không? How many of the following goods are in the household?**

Loại vật dụng/đồ đạc - <i>Name of Household Good.</i>	Bao nhiêu? <i>How many?</i> (0, 1, 2... cái)
29. Tủ lạnh- <i>Refrigerator</i>	
30. Máy khâu - <i>Sewing machine</i>	
31. Vô tuyến truyền hình (Ti-Vi) - <i>Television</i>	
32. Đầu Video - <i>VCR</i>	
33. Máy Cassette - <i>Cassette player</i>	
34. Đài (radio) - <i>Radio</i>	
35. Xe đạp - <i>Bicycle</i>	
36. Xe máy - <i>Motorcycle</i>	
37. Ô tô - <i>Car</i>	
38. Xa lông - <i>Xalong (Vietnam couch)</i>	
39. Tủ chè - <i>Cupboard</i>	
40. Điện thoại - <i>Telephone</i>	

41. Vật liệu làm tường của nhà này là gì? *What materials are used for the wall of this house*

1. Gạch/đá/xi măng - *Bricks/stone/cement*
2. Ván gỗ - *Wood boards*
3. Tre nứa - *Bamboo/thatch*
4. Vật liệu khác, ghi rõ - *Other, specify* \_\_\_\_\_
7. Không trả lời - *Refused to answer*
8. Không thích hợp - *NA*
9. Không biết - *DK*

42. Vật liệu làm sàn nhà là gì? *What materials are used for the floor of this house?*

1. Gỗ - *Wood*
2. Gạch/gạch hoa - *Bricks/tile*
3. Xi măng - *Cement*
4. Đất - *Earth*
5. Vật liệu khác, ghi rõ - *Other, specify* \_\_\_\_\_
7. Không trả lời - *Refused to answer*
8. Không thích hợp - *NA*
9. Không biết - *DK*

43. Tổng thu bằng tiền mặt từ các hoạt động kinh tế do tất cả các thành viên trong gia đình thu được trong năm qua là bao nhiêu? *How much is the total cash income received by all household members for each of these sources during the last year?*

XEM BÌA MÀU XANH LÁ CÂY, BẢNG THU NHẬP CỦA HỘ, ĐỂ ĐIỀN MÃ SỐ THÍCH HỢP VÀO CHỖ TRỐNG CHO CÁC LOẠI THU NHẬP SAU - *SEE GREEN CARD AND FILL IN HOUSEHOLD INCOME CODES for each source:*

	Mức thu nhập? <i>Income category?</i> (1,2,...,8)	Tính theo tuần/tháng/hay năm? <i>Reported by: year/months/week?</i>
Thóc lúa - <i>Rice:</i>	—	—
Nông sản khác - <i>Other agricultural production:</i>	—	—
Kinh tế gia đình khác - <i>Other family business:</i>	—	—
Lương - <i>Wages:</i>	—	—
Loại thu nhập khác - <i>Other:</i>	—	—

44. Chi tiêu trung bình hàng ngày để mua thức ăn ở chợ của hộ gia đình là bao nhiêu? *How much is average daily expenditure by household to buy food from the market?*

\_\_\_\_\_ nghìn đồng - *thousand dong*

9997. Không trả lời - *Refused to answer*

9998. Không thích hợp - *NA*

9999. Không biết - *DK*

**NHỮNG CÂU HỎI DƯỚI ĐÂY CHỈ ÁP DỤNG CHO HỘ GIA ĐÌNH NÔNG THÔN - *THE FOLLOWING QUESTIONS ARE ONLY FOR RURAL HOUSEHOLDS***

**Công cụ sản xuất - *Production equipment and land of the household***

45. Gia đình có máy cày nhỏ không? *Does the household have a small tractor?* 1. Có- *Yes* 2. Không-*No*
46. Gia đình có máy tuốt lúa không? *Does the household have a thrashing machine?* 1. Có- *Yes* 2. Không-*No*
47. Gia đình có máy bơm không? *Does the household have a water pump?* 1. Có- *Yes* 2. Không-*No*
48. Gia đình có bao nhiêu trâu bò? \_\_\_\_\_ con- *number of buffalo*  
*How many buffalo does the household have?*
49. Gia đình có máy phát điện không? *Does the household have a generator?* 1. Có- *Yes* 2. Không-*No*
50. Gia đình có xe cải tiến không? *Does the household have a cart?* 1. Có- *Yes* 2. Không-*No*
51. Gia đình có thuyền không? *Does the household have a boat?* 1. Có- *Yes* 2. Không-*No*

52. Gia đình có bao nhiêu sào/mẫu/m<sup>2</sup> đất trồng lúa? *How many "sao"/"mau"/"m<sup>2</sup>" of rice land are cultivated by your household?*

\_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>  
HAY- OR \_\_\_\_\_ sào - (sao)  
HAY- OR \_\_\_\_\_ mẫu - (mau)  
997. Không trả lời - *Refused to answer*  
998. Không thích hợp - *NA*  
999. Không biết - *DK*

53. Gia đình có bao nhiêu sào/mẫu/m<sup>2</sup> đất trồng các cây khác? (kể cả đất vườn) - *How many "sao"/"mau"/"m<sup>2</sup>" of non-rice land are cultivated by your household? (including garden)*

\_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>  
HAY- OR \_\_\_\_\_ sào - (sao)  
HAY- OR \_\_\_\_\_ mẫu - (mau)  
997. Không trả lời - *Refused to answer*  
998. Không thích hợp - *NA*  
999. Không biết - *DK*

54. Sản lượng lúa tất cả các vụ trung bình một sào năm ngoái là bao nhiêu? *How many kg of rice (from all cropping seasons) were harvested per "sao" (on average) last year?*

\_\_\_\_\_ kg/sào  
997. Không trả lời - *Refused to answer*  
998. Không thích hợp - *NA*  
999. Không biết - *DK*